

POSTAL AGREEMENT (DENMARK).



A G R E E M E N T

BETWEEN

THE POST OFFICE OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND IRELAND

AND

THE POST OFFICE OF DENMARK
for the Exchange of Postal Parcels.

Dated 22 August
14 September 1903.

Presented to both Houses of Parliament by Command of His Majesty.



LONDON:

PRINTED FOR HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE,
BY EYRE AND SPOTTISWOODE,
PRINTERS TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY.

And to be purchased, either directly or through any Bookseller, from
EYRE AND SPOTTISWOODE, EAST HARDING STREET, FLEET STREET, E.C., and
32, ABINGDON STREET, WESTMINSTER, S.W.; or
OLIVER AND BOYD, EDINBURGH; or
E. PONSONBY, 116, GRAFTON STREET, DUBLIN.

1904.

[Cd. 1887.] Price 3d.

AGREEMENT BETWEEN THE BRITISH AND
DANISH POST OFFICES CONCERNING
THE DIRECT EXCHANGE OF PARCELS
BY PARCEL POST.

The Post Office of Great Britain and Ireland and the Postal Administration of Denmark agree to effect a regular direct exchange of parcels between the United Kingdom and Deomark (including Iceland and the Faroë Islands) on the basis of the Parcel Post Convention of Washington of the 15th of June 1897.

The following Regulations shall be generally applicable, not only to parcels exchanged direct between the United Kingdom and Denmark (including Iceland and the Faroë Islands), but also to parcels sent in transit to or from one of the two countries through the other:—

ARTICLE I.

1. Parcels may be forwarded by Parcel Post from the United Kingdom to Deomark up to the weight of eleven pounds English, and from Denmark to the United Kingdom up to the weight of 5 kilogrammes.

2. The parcels thus exchanged may be insured up to the sum of 3,000 francs.

ARTICLE II.

1. The two Post Offices guarantee the right of transit for parcels over their territory to or from any country with which they respectively have Parcel Post communication; and they undertake responsibility for transit parcels within the limits determined by Article XIII. below.

2. In the absence of any arrangement to the contrary between the Administrations concerned the conveyance of parcels thus exchanged will be effected *à découvert*.

ARTICLE III.

The prepayment of the postage on parcels shall be compulsory, except in the case of re-directed parcels.

ARTICLE IV.

1. The Post Office of the country of origin shall pay to the Post Office of the country of destination the

OVERENSKOMST MELLEM POSTBESTYREL-
SERNE FOR DANMARK OG STORBRITANNIEN OG IRLAND OM EN DIREKTE
UDVEKSLING AF POSTPAKKER.

Den danske og den britiske Postbestyrelse ere komne overens om at etablere en regelmæssig, direkte Udveksling af Postpakker mellem Danmark (inklusive Færøerne og Island) og de Forenede Kongeriger Storbritannien og Irland paa Grundlag af den i Washington under 15de Juni 1897 afslattede Postpakkekonvention.

Efterfølgende Regler skulle være almindeligt gældende ikke blot for de Pakker, der udveksles direkte mellem Danmark (inklusive Færøerne og Island) og de Forenede Kongeriger, men ogsaa for dem, der sendes i Transit til eller fra et af Landene igennem det andet Land.

ARTIKEL I.

1. Postpakker kunne forsendes fra Danmark til Storbritannien og Irland indtil en Vægt af 5 Kg. og fra Storbritannien og Irland til Danmark indtil en Vægt af 11 Pund engelsk.

2. Værdi kan angives for de saaledes udvekslede Pakker indtil 3,000 Fr.

ARTIKEL II.

1. De to Postbestyrelser tilsikre hinanden Ret til Transit for Pakker over deres Territorium til eller fra Lande, hvormed de have Pakkepostforbindelse, hvorhos de overtage Ansvar for transiterende Pakker indenfor de i nærværende Overenskomsts Artikel XIII fastsatte Grænser.

2. Indtil anden Ordning træffes mellem de vedkommende Bestyrelser, befordres Transitpakker *à découvert*.

ARTIKEL III.

Pakkerne skulle forudfrigeres (gælder dog ikke for Retour- eller eftersendte Pakker).

ARTIKEL IV.

Postbestyrelsen i Afsendelseslandet betaler til Postbestyrelsen i Bestemmelseslandet den dette tilkommende

territorial postage of the latter and also the sea postage if the latter office provides for the sea service, calculated in accordance with the following table :—

| | Parcels from the United Kingdom. | | | Parcels from Denmark. |
|------------------------------|----------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|-------------------------|
| | Not over 3 lb. | Over 3 lb. but not over 7 lb. | Over 7 lb. but not over 11 lb. | Not over 5 kilogrammes. |
| British territorial postage. | fr. s. 50 | fr. s. 1 | fr. s. 1 | fr. s. 50 |
| Denish do. | - 50 | - 50 | - 50 | - 50 |
| Sea postage | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 |
| Totals | 1 25 | 1 75 | 2 25 | 1 75 |

2. The totals thus arrived at shall form the basis for determining the sums to be collected from the senders; but in fixing the rates of postage either Administration shall be at liberty to adopt such approximate amounts as may be convenient in its own currency.

ARTICLE V.

1. The accounting in respect of the Insurance fee shall be at the rate of 25 centimes for each 300 francs or fraction thereof and shall be divided in the following manner :—

| | cents. |
|-----------------------|--------|
| Office of origin | - 10 |
| Office of destination | - 5 |
| Sea service | - 10 |

2. The office of origin is also entitled to collect from the sender of each insured parcel and to retain a registration fee not exceeding 25 centimes.

3. The sender of an insured parcel may obtain an acknowledgment of delivery on prepayment of a fixed fee not exceeding 25 centimes (2½d.). The same fee may be applied to requests for information about the disposal of an insured parcel made after it has been posted, if the sender has not already paid the special fee to obtain an acknowledgment of delivery. The whole of this fee is retained by the Administration of the country of origin.

Vægt-Porto for Landbefordring samt endvidere Søporto, saafremt sidstnævnte Land besørger Søbefordringen, alt paa Grundlag af de i omstaaende Tabel anførte Takster.

| | Pakker fra Danmark | Pakker fra Storbritannien og Irland | | |
|-----------------------------------|----------------------|-------------------------------------|--|---|
| | af Vægt indtil 5 kg. | af Vægt indtil 3 lb. | af Vægt over 3 lb. men ikke over 7 lb. | af Vægt over 7 lb. men ikke over 11 lb. |
| Dansk Porto for Landbefordring. | fr. s. 50 | fr. s. 50 | fr. s. 50 | fr. s. 50 |
| Søporto | - 25 | - 25 | - 25 | - 25 |
| Britisk Porto for Landbefordring. | 1 00 | - 50 | 1 00 | 1 20 |
| Ialt | 1 75 | 1 25 | 1 75 | 2 25 |

2. De saaledes udfundne Summer skulle danne Basis for Fastsættelsen af de Beløb, der opkræves hos Afsenderne, men det staar i øvrigt enhver af Postbestyrelserne frit for at afrunde dem i Overensstemmelse med deres eget Møntsystem.

ARTIKEL V.

1. Værdiporto for Pakker med angiven Værdi beregnes med 25 Centimer for hver 300 Fr. eller Del deraf; Beløbet deles paa følgende Maade:

| | |
|--------------------|---------|
| Afsendelseslandet | - 10 c. |
| Bestemmelseslandet | - 5 c. |
| Søbefordringen | - 10 c. |

2. Afsendelseslandets Postbestyrelse er endvidere berettiget til hos Afsenderen af en Værdipakke at opkræve et Anbefalingsgebyr, der dog ikke maa overstige 25 c. pr. Pakke.

3. Mod Forudbetalingen af et fast Gebyr af i det højeste 25 Centimer (20 Øre) kan Afsenderen af en Postpakke med angiven Værdi erhverve et Bevis for Forsendelsens Modtagelse af Adressaten. Samme Gebyr kan beregnes for Begæringer, som efter Indleveringen af Pakker med angiven Værdi maatte fremkomme om Oplysninger angaaende Pakkernes Skæbne, naar Afsenderen ikke allerede har erlagt det særlige Gebyr for Erhvervelsen af et Modtagelsesbevis. Dette Gebyr tilfalder helt Afsendelseslandets Postvæsen.

ARTICLE VI.

In the case of parcels originating in or forwarded by one of the two contracting countries and sent in transit through the other, the Post Office of the intermediate country shall be credited by the other Post Office with the sums due to the former for the conveyance and insurance of such parcels, in accordance with tables to be mutually communicated.

ARTICLE VII.

1. The Post Office of the country of destination may levy from the addressees, for the delivery of the parcels and for the fulfilment of Custom House formalities, a charge not exceeding 25 centimes for each parcel.

2. The Post Office of Iceland may levy from the addressees of parcels sent to places other than the ports at which the parcels are disembarked a charge not exceeding 30 öre for each half-kilogramme of weight during the period from the 11th of April to the 9th of October in each year, and 25 öre for each 125 grammes during the remainder of the year. But this charge is applicable only to parcels not exceeding 2½ kilogrammes in weight and 50 centimetres in length or 25 centimetres in breadth or depth. If the parcels exceed these limits of weight or size the addressees must make arrangements for their conveyance from the port of entry.

ARTICLE VIII.

1. Parcels addressed to places in Denmark shall, at the request of the senders, be delivered by special messenger immediately after arrival at the office of delivery. The provisions of this Article shall not, however, apply to Iceland or the Farø Islands.

2. On these parcels, which shall be styled "Express Parcels," and shall be marked as such by the senders, an express delivery fee of 50 centimes shall be payable by the senders, in addition to the postage. This fee shall be credited on the parcel bill to the Post Office of the country of destination.

ARTIKEL VI.

For Pakker, der afsendes fra eller viderebefordres af et af de to kontraherende Landes Postvæsen, og som sendes i Transit gennem det andet Land, erlægges førstnævnte Postvæsen til det transitlydende Postvæsen de sidstnævnte tilkommende Vægt- og Værdiportobet i Overensstemmelse med de Oversigter, de to kontraherende Postbestyrelser gensidigt tilstille hinanden.

ARTIKEL VII.

1. Bestemmelseslandets Postvæsen er berettiget til hos Adressaten at opkræve et Gebyr for Udbringning og Toldbehandling af Pakkerne, hvilket Gebyr dog ikke må overstige 25 o. pr. Pakke.

2. Det islandske Postvæsen er berettiget til for Viderebefordring af Pakker, der ere bestemt til andre Steder paa Island end de Anløbesteder, hvor Pakkerne blive afgivne, hos de paagældende Adressater at opkræve et Gebyr af 30 öre pr. ½ kg. i Tidsrummet 11. April—9 Oktober og 25 öre pr. 125 Gramiden øvrige Del af Aaret.

Dette Gebyr opkræves kun for Pakker, hvis Vægt ikke overskrider 2½ Kg, og hvis Dimensioner ikke overstige 50 Centimeter i Længden og 25 Centimeter i Bredden eller Højden.

Dersom Pakkernes Vægt eller Udtrækning overskrider disse Bestemmelser, maa Adressaterne selv drage Omsorg for Pakkernes Befordring fra Anløbestedet.

ARTIKEL VIII.

Pakker, bestemte til Steder i Danmark, skulle paa derom af Afsenderen fremsat Begjæring afleveres paa Adressatens Bopæl af et særligt Bud umiddelbart efter Ankomsten. Denne Artikels Bestemmelser komme ikke til Anvendelse over for Færøerne og Island.

2. Disse Forsendelser, som benævnes "Ekspressforsendelser," og som af Afsenderen skulle være mærkede med Ordet "Ekspres," ere underkastede en særlig Takst af 50 o., der forudbetales af Afsenderen som Tillæg til den ordinære Porto. Beløbet godskrives Bestemmelseslandet i det paagældende Karte.

3. When the residence of the addressee of an express parcel is at a distance from the office of delivery, that office may collect for the delivery of the parcel a supplementary charge not exceeding the fee fixed for such delivery according to the inland tariff of the country of destination, less the equivalent of the special fee paid by the sender.

4. Only one attempt shall be made to deliver an express parcel by a special messenger. After a fruitless attempt, such a parcel shall cease to be considered as an express parcel, and its delivery shall take place in the conditions fixed for ordinary parcels.

5. If an express parcel shall be re-directed to another country before any attempt has been made to deliver it by special messenger, the express delivery fee shall be credited to the Post Office of the new country of destination, provided that this office has consented to undertake express delivery. Otherwise the fee shall be retained by the office of the first destination; and this shall also be done in the case of undelivered parcels.

ARTICLE IX.

The parcels to which the present Agreement applies cannot be subjected to any postal charge other than those contemplated by the different articles of this Agreement.

ARTICLE X.

1. The sender of a parcel may take upon himself the payment of all charges due upon it in the country of destination, with the exception of the special delivery fees in Iceland referred to in Section 2 of Article VII. of this Agreement, provided that he formally notifies his desire to the office of posting and undertakes to pay the charges in question on demand.

2. For the work involved in this arrangement the office of posting may collect and retain a fee not exceeding 60 centimes per parcel. It may also collect in advance such sum as it considers sufficient to meet the charges which will become payable.

3. Naar Eksprespakken er bestemt til en Adressat, der boer udenfor Bestemmelsesposthusets lokale Omdelingsdistrikt, kan Postvæsenet i Bestemmelseslandet for Pakkens Udlevering oppebære en Tillægsporto, som ikke maa overstige den for Ekspresbesørgelse i dets indre Posttjeneste fastsatte Betaling efter Fradrag af et Beløb, svarende til det af Afsenderen betalte Gebyr.

4. Der gøres kun een Gang Forsøg med Pakkens Udlevering ved særligt Bud. Efter et forgæves Forsøg betragtes Pakken ikke længere som Ekspresforsendelse, og dens Udlevering finder da Sted efter de for almindelige Pakker gældende Regler.

5. Saafremt en Eksprespakke omspederes til et andet Land, forinden Udleveringen pr. Ekspres har været forsøgt, bliver det af Afsenderen erlagte Ekspresgebyr godtgjort det nye Bestemmelseslands Postvæsen, hvis dette har indvilget i at paatage sig Ekspresbesørgelse; i modsat Fald beholder Postvæsenet i det første Bestemmelsesland dette Gebyr, hvilket ligeledes gælder for uanbringelige Pakkers Vedkommende.

ARTIKEL IX.

De Pakker, paa hvilke nærværende Overenskomst kommer til Anvendelse, maa ikke belastes med andre Postgebyrer end dem, der omhandles i denne Overenskomsts forskellige Artikler.

ARTIKEL X.

1. Afsenderen af en Pakke kan paatage sig at betale alle de Udgifter, hvormed Forsendelsen belastes i Bestemmelseslandet, med Undtagelse af det i denne Overenskomsts Artikel VII. 2 anførte særlige islandske Udbringingsgebyr, saafremt han ved Pakkens Indlevering fremsætter Begæring derom og derved forpligter sig til paa Anfordring at betale de paagældende Beløb.

2. For den hermed forbundne Ulejlighed kan Afsendelsesposthuset oppebære et Gebyr, der dog ikke maa overstige 60 c. pr. Pakke. Nævnte Posthus har endvidere Ret til at forlange et passende Depositum som Sikkerhed for, at de paaløbende Omkostninger blive erlagte.

ARTICLE XI.

For the re-direction of parcels from one country to the other, as well as for the return of undelivered parcels, a supplementary charge on the basis of the rates fixed by Articles IV. and V. shall be collected from the addressees or the senders, as the case may be.

ARTICLE XII.

1. It is forbidden to send by post—
 - (a) Parcels containing letters, or communications of the nature of a letter, live animals, except bees in properly constructed boxes, or articles the admission of which is not authorised by the Customs or other laws or regulations of either country (a parcel may, however, contain an open invoice in its simplest form);
 - (b) parcels containing explosive or inflammable articles, and in general articles the conveyance of which is dangerous.

2. It is equally forbidden to send coin, anything made of gold or silver, or other precious articles from one country to the other in uninsured parcels.

3. If a parcel contravening any of these prohibitions shall be handed over by one Administration to the other, the latter shall proceed in the manner and with the formalities prescribed by its law or inland regulations.

4. The two Administrations shall furnish each other with a list of prohibited articles; but they will not thereby undertake any responsibility whatever towards either the police, the Customs authorities, or the senders of parcels.

ARTICLE XIII.

1. In all cases of loss, abstraction, or damage, except such as are beyond control, the sender, or, in default or at the request of the sender, the addressee, shall be entitled to an indemnity corresponding with the actual amount of the loss, abstraction, or damage, unless the damage has arisen from the fault or negligence of the sender or from the nature of the article, and provided always that the indemnity does not exceed, in the case of an uninsured parcel, 25 francs, and, in the case of an insured parcel, the sum for which it has been insured.

ARTIKEL XI.

I Tilfælde af Efter- eller Tilbage-sendelse blive Pakkerne belastede med en Porto, der udregnes paa Basis af de i Art. IV og V anførte Takster, og som opkræves hos Adressaten, respektive Afsenderen.

ARTIKEL XII.

1. Det er forbudt at sende med Posten:

- (a) Pakker indeholdende Breve eller Meddelelser af korrespondanceegnende Natur (en aaben Factura er dog tilladt), levende Dyr med Undtagelse af Bier, naar disse forsendes i særligt konstruerede Esker; endvidere Genstande, hvis Indførsel er forbudt ved Told- og andre Love eller Anordninger.
- (b) Pakker indeholdende eksplosive eller brandfarlige Genstande samt i al Almindelighed Genstande, hvis Befordring er forbunden med Fare.

2. Det er endvidere forbudt at befordre Møntstykker, Guld- og Sølv-sager og andre Præciosa i Pakker uden angiven Værdi.

3. Saafermt en Pakke, der rammes af et af disse Forbud, er bleven afsendt, skal den af det Postvæsen, der stanser den, behandles efter de Regler, der ere foreskrevne ved de i det paagældende Land gældende Love og Anordninger.

4. De to kontraherende Postbestyrrelser skullegensidigt tilstille hinanden en Forægnelse over forbudte Genstande; dog paatage de sig ikke herved noget som helst Ansvar hverken overfor Øvrigheden, Toldautoriteterne eller Pakkernes Afsendere.

ARTIKEL XIII.

1. Naar en Pakke gaar tabt, bliver bortrøvet eller beskadiget, og dette ikke skyldes uafvendelige Naturhæftigheder eller deslige (vis major), har Afsenderen eller, i Mangel af eller paa Begæring af denne, Adressaten Ret til en Skadeserstatning svarende til Tabets, Reversets eller Beskadigelses virkelige Beløb, medmindre Skaden er forårsaget ved Fejl eller Forsømmelighed fra Afsenderens Side eller er en Følge af Genstandens Beskaffenhed. Denne Erstatning kan, for saa vidt angaar almindelige Pakker, ikke overstige

The sender of a parcel which has been lost, or of which the contents have been completely destroyed in the post, shall also be entitled to the return of the postage. In any case the Insurance fee is retained by the Postal Administrations.

2. The obligation of paying the indemnity shall rest with the Administration to which the despatching office is subordinate. To that Administration is reserved a remedy against the Administration responsible, that is to say, against the Administration on the territory or in the service of which the loss or the damage took place.

3. Until the contrary is shown, the responsibility shall rest with the Administration which, having received the parcel without making any observation, cannot prove its delivery to the addressee, or, in the case of a transit parcel, its regular transfer to the following Administration.

4. The payment of the indemnity to the sender or addressee ought to take place as soon as possible, and at the latest within a year of the date of the application. The Administration responsible will be bound to make good, without delay, the amount of the indemnity paid.

5. It is understood that no application for an indemnity will be entertained unless made within a year of the posting of the parcel; after this term the applicant will have no right to any indemnity.

6. If the loss, abstraction, or damage shall have occurred in course of conveyance between the exchanging offices of the two countries, and it shall not be possible to ascertain on the territory or in the service of which the loss, abstraction, or damage took place, each Administration shall pay half of the indemnity.

7. The Administrations will cease to be responsible for parcels of which the owners have accepted delivery.

ARTICLE XIV.

1. No parcel may be insured for an amount above the real value of its contents.

25 Fr., og for Pakker med angiven Værdi ikke dennes Beløb.

Er Pakken gaaet tabt eller dens Indhold fuldstændigt ødelagt, medens den har været i Postvæsenets Væge, har Afsenderen desuden Ret til at få Forsendelsesomkostningerne godgjorte. Forsikringsgebyret bliver dog ikke betalt tilbage af Postbestyrelserne.

2. Forpligtelsen til at betale Skadeserstatning paahviler den Postbestyrelse, hvorunder Afsendelsesposthuset hører. Der er forbeholdt denne Bestyrelse Regres mod den ansvarhavende Bestyrelse, det vil sige mod den Bestyrelse, paa hvis Omraade eller i hvis Posttjeneste Tabet eller Beskadigelsen har fundet Sted.

3. Indtil det modsatte bliver bekræftet, hviler Ansvar paa det Postvæsen, som, efter at have modtaget Forsendelsen uden Bemærkning, hverken kan godtgøre dens Aflevering til Adressaten eller for en transiterende Pakkes Vedkommende dens rigtige Afgivelse til det næste Postvæsen.

4. Erstatningens Udredelse til Afsenderen eller Adressaten skal finde Sted snarest muligt og senest inden et Aar at regne fra den Dag, da Reklamationen derom er sket. Det ansvarhavende Postvæsen er forpligtet til uopholdeligt at refundere det udbetalte Erstatningsbeløb.

5. Man er kommen overens om, at Reklamationen kun tilstedes i Løbet af et Aar, at regne fra Pakkens Indlevering til Postvæsenet; efter denne Tidsfrist har Reklamanten ikke Ret til Erstatning.

6. Har Tabet, Røveriet eller Beskadigelsen fundet Sted under Befordringen mellem de to Landes Udviklingskontorer, uden at det kan konstateres, paa hvilket af de to Omraader Tabet, Røveriet eller Beskadigelsen er sket, erstattes Skaden med lige Dele af begge de paagældende Bestyrelser.

7. Postbestyrelsernes Ansvar med Hensyn til Postpakkerne ophører, saasnart rette Vedkommende har modtaget disse.

ARTIKEL XIV.

1. Ingen Pakke maa angives til højere Værdi end den, Indholdet virkeligt repræsenterer.

2. In case the sender of an insured parcel, with intent to defraud, shall declare the contents to be above their real value, he shall lose all claim to compensation; and the enforcement of this rule shall not prejudice any legal proceedings admitted by the law of the country of origin.

ARTICLE XV.

The cost of the receptacles in which parcel mails are exchanged between the two companies shall be shared equally between the two Administrations.

ARTICLE XVI.

1. The internal legislation of both the United Kingdom and Denmark shall remain applicable as regards everything not provided for by the stipulations contained in the present Agreement.

2. The Administrations shall communicate to each other from time to time the provisions of their laws or regulations applicable to the conveyance of parcels by Parcel Post.

ARTICLE XVII.

The two Postal Administrations shall indicate the offices or localities which they admit to the international exchange of parcels; they shall regulate the mode of transmission of these parcels, and fix all other measures of detail and order necessary for ensuring the performance of the present Agreement.

ARTICLE XVIII.

This Agreement shall come into operation on the 1st day of October 1903, and shall be terminable on a notice of one year by either party.

Done in duplicate at London, the 14th day of September 1903, and at Copenhagen, the 22nd day of August 1903.

AUSTEN CHAMBERLAIN.

2. I Tilfælde af, at Afsenderen af en Pakke med angiven Værdi i svigagtig Hensigt har angivet Værdien til et højere Beløb end den virkelige, mister han ethvert Krav paa Erstatning, foruden at han underkastes den retslige Forfølgning, som Afsendelseslandets Lovgivning maatte hjemle.

ARTIKEL XV.

Omkostningerne vedrørende Rekviziter, der benyttes ved Pakkepostens Befordring mellem de to Lande, deles lige mellem de to Postbestyrelser.

ARTIKEL XVI.

1. Danmarks, henholdsvis Storbritanniens og Irlands indre Lovgivning forbliver anvendelig med Hensyn til alt, hvad der ikke findes omtalt i de i nærværende Overenskomst indeholdte Bestemmelser.

2. De to Postbestyrelser skulle fra Tid til anden meddele hinanden Oplysning om de Love eller Anordninger, der vedrøre Befordringen af Pakker med Pakkeposten.

ARTIKEL XVII.

De to Postbestyrelser skulle bestemme, hvilke Kontorer eller Stationer der kunne deltage i den internationale Udveksling af Postpakker; de bestemme Forsendelsesmaaden for disse Pakker og fastsætte alle de andre detaljerede eller reglementariske Forholdsregler, der maatte være nødvendige for at sikre Udførelsen af nærværende Overenskomst.

ARTIKEL XVIII.

Denne Overenskomst træder i Kraft den 1ste Oktober 1903 og skal være gældende, indtil den med et Aars Varsel opsiges af en af Parterne.

Udfærdiget in duplo i Kjøbenhavn den 22 August 1903 og i London den 14 September 1903.

C. SVENDUN,

Generaldirektør for Post- og Befordringsvæsenet i Danmark.

Detailed Regulations for carrying out the Agreement concerning the Exchange of Parcels by Parcel Post between the British and Danish Post Offices.

I

1. The exchange of parcels in closed mails between the two countries shall be carried on by the direct sea route, via Esbjerg. The exchange between the United Kingdom and the Faroë Islands and Iceland shall be carried on by direct steamer from Leith.

2. The Offices of Exchange for parcel mails shall be in the United Kingdom the Post Offices of London and Leith, with, if necessary, Manchester, Sheffield, and Grimsby; in Denmark the Post Offices of Copenhagen and Esbjerg; in Iceland the Post Office of Reykiavik, and in the Faroë Islands the Post Office of Thorshavn.

II

1. The two Postal Administrations shall acquaint each other which of the regular sea services maintained by them may be employed for the conveyance of parcels.

2. The two Administrations, after a preliminary understanding has been arrived at with the countries concerned, shall communicate to each other:—

(a) A list of the countries with regard to which they may respectively serve as medium for the conveyance of parcels.

(b) The routes available for the transmission of the said parcels, from the point of entry on their territories or into their services.

(c) The total amount of the charges to be paid to them under this head, for each destination, by the office which consigns the parcels to them.

(d) Information whether parcels for express delivery, or delivery free of Customs charges, can be sent to those countries.

3. By means of this information the Administrations will determine the routes to be employed for the transmission of their parcels and the postage to be collected from the senders.

Udførelses-Bestemmelser til Overenskomsten mellem Postbestyrrelserne for Danmark og Storbritannien og Irland om en direkte Udveksling af Postpakker.

ARTIKEL I.

1. Udvekslingen af Pakker i lukket Sæk mellem de to kontraherende Lande skal foregaa ad den direkte Route via Esbjerg. Udvekslingen af Pakker mellem Færøerne og Island og Storbritannien og Irland skal foregaa med direkte Dampere via Leith.

2. Som Udvekslingskontorer skulle fungere: for Danmarks Vedkommende: Kjøbenhavn og Esbjerg samt Thorshavn (for Færøerne) og Reykiavik (for Island), for Storbritanniens og Irlands Vedkommende.

London og Leith samt, dersom det bliver nødvendigt, Manchester, Sheffield og Grimsby.

ARTIKEL II.

1. De to kontraherende Landes Postbestyrrelser skulle gensidigt meddele hinanden, hvilke af dem underholdte Søbefordringer, der ordentlig ville blive benyttede til Pakkeudvekslingen.

2. De to kontraherende Landes Postbestyrrelser skulle, efter forudgasende Forhandling med de Lande, der komme i Betragtning, gensidigt meddele hinanden:

(a) En Fortegnelse over de Lande, med hvilke der ved deres Foranstaltning kan udveksles Postpakker;

(b) de Veje, som staa aabne for det heromhandlede Pakkers Befordring efter Indtrædelsen i deres Omraade eller i deres Postjeneste;

(c) Summen af de Beløb, der, for hvert Bestemmelsesland for sig, skulle godtgøres dem af det Postvæsen, der overleverer dem Pakkerne;

(d) Oplysning om, hvorvidt Ekspresbesærgelse samt Udlevering af Pakker fri for Told etc., finder Sted i vedkommende Tredieland.

3. Ved Hjælp af disse Oplysninger bestemme de to Postbestyrrelser de Ruter, ad hvilke Befordringen skal finde Sted, saavel som de Beløb, der ville være at opkræve hos Afsænderne.

III.

1. Parcels posted in the United Kingdom for Denmark (including Iceland and the Farø Islands) must not exceed 3 feet 6 inches English in length, or 6 feet in length and girth combined, and parcels posted in Denmark (including Iceland and the Farø Islands) for the United Kingdom must not exceed 1 metre in length, or 54 cubic decimetres in volume.

IV.

1. No parcel must be accepted for conveyance by parcel post unless it bear the exact direction of the addressee. The addressee of parcels containing coin, articles of gold or silver, jewellery, or other precious objects, must be written on the actual covering of the parcels.

2. Every parcel must be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents. The packing must be such as to make it impossible to tamper with the contents without leaving an obvious trace of violation.

3. Every parcel must be sealed by means of sealing-wax, lead, or otherwise, with some special impress or mark of the sender.

4. Every insured parcel must bear on the cover, and also on the despatch note, a statement of the sum for which it is insured, without erasure or addition, even if certified. When this statement is expressed in English or Danish money, the sender, or the Post Office of the country of origin, must indicate by new figures placed beside or below the others, the equivalent of the amount in francs and centimes.

V.

1. Each parcel must be accompanied by a despatch note and by Customs declarations in conformity with, or analogous to, specimens A and B hereto appended. The Administrations shall inform each other of the number of Customs declarations to be furnished for each country of destination.

2. One despatch note and, if the Customs laws permit, one Customs declaration, may be used for two or three (but not more) parcels sent from the same sender to the same addressee. One despatch note must not, however, be used with both insured and uninsured parcels.

ARTIKEL III.

De i Danmark (inklusive Færøerne og Island) til Storbritannien og Irland indleverede Pakker maa ikke overskride i Meter i Længden eller 54 Kubikdecimeter i Rumfang og de i Storbritannien og Irland indleverede Pakker til Danmark (inklusive Færøerne og Island) maa ikke overskride 3 Fod 6 Tommer engelsk i Længden eller 6 Fod engelsk i Længde og Omfang tilsammen.

ARTIKEL IV.

1. Ingen Pakke maa modtages til Befordring, medmindre den bærer nøjagtig Adresse. Adressen paa Pakker indeholdende Mønt, Guld- eller Sølvsager, Juveler eller andre Prætiøsa maa skrives umiddelbart paa Forsendeleens Emballage.

2. Enhver Pakke maa indpakkes paa den til Transportens Længde og Indholdets Beskaffenhed svarende Maade. Indpakningen maa være saaledes, at Indholdet ikke kan berøres, uden at Emballagen beskadiges.

3. Enhver Pakke skal være forseglet med et Laksægl, en Plombe eller lign, med Afsenderens særlige Stempel eller Mærke.

4. Paa enhver Pakke med angiven Værdi saavel som paa det tilhørende Adressebrev skal Værdien anføres uden Overretregninger eller Rettelser, selv om disse maatte være bekræftede. Hvis Værdiangivelsen er udtrykt i dansk eller engelsk Mønt, maa Afsenderen, eller Afsendelsesposthuset, omsætte Beløbet til fransk Mønt, og denne nye Angivelse bliver derefter at anføres under eller ved Siden af foranstævnte.

ARTIKEL V.

1. Hver Pakke skal ledsages af Adressebrev og af Tolddeklarationer overensstemmende eller analoge med vedføjede Formularer A. og B. De to kontraherende Landes Postbestyrelser skulle gensidigt meddele hinanden Oplysning om det Antal Tolddeklarationer, der skal medfølge til hvert enkelt Land, hvortil Pakker kunne sendes.

2. Et Adressebrev og, hvis Toldlovene tillade det, en Tolddeklaration kan benyttes til indtil 3 Pakker sendte fra samme Afsender til samme Adressat. Dog kan en Værdipakke og en Pakke uden angiven Værdi ikke sendes med samme Adressebrev.

3. The amount of postage paid, when not indicated by postage stamps affixed to the despatch note, should be notified upon the despatch note.

4. The exact weight of an insured parcel in kilogrammes and grammes must be entered by the office of origin, both on the cover of the parcel and on the despatch note in the place provided for the purpose.

5. The Administrations decline all responsibility for the correctness of the Customs declarations.

VI.

1. Each parcel, as well as the despatch note relating to it, must bear a label in conformity with, or analogous to, specimen C hereto annexed, indicating the registered number and the name of the office of origin.

2. The despatch note shall, moreover, be impressed by the office of origin, on the address side, with a stamp indicating the place and date of posting.

3. Each insured parcel must bear a red label with the word "Insured" or "Valeur déclarée" upon it.

4. Express parcels and also their despatch notes shall be impressed with a stamp or have affixed to them a label showing the word "Express" in bold letters.

5. The labels on parcels containing coin, articles of gold or silver, jewellery, or other precious objects, must be so placed that they cannot serve to conceal injuries to the cover. They must not be folded over two sides of the cover so as to hide the edge.

VII.

1. Each parcel intended for delivery free of charge must be legibly marked with the words "franc de droits," and must be accompanied by a franking note in conformity with, or analogous to, the specimen H hereto annexed. Such parcels must also be distinguished on the parcel bill by an entry in the column for observations.

2. The receiving office of exchange must enter on the franking note the particulars of the charges payable on the parcel, and must return the note as soon as possible to the despatching

3. Det erlagte Portobelsb skal, naar der ikke for samme er påklæbt Adressbrevet Frimærker, anføres paa Adressebrevet.

4. For Pakke med Værdiangivelse skal den nøjagtige Vægt i Kilogram og Gram af Afsendelsesposthuset anføres saavel paa Pakkens Emballage som paa den paa Adressebrevet dertil indrettede Plads.

5. Postbestyrelserne indestaa ikke for, at Tolddeklarationerne ere rigtigt udfyldte.

ARTIKEL VI.

1. Paa enhver Pakke saavel som paa det dertil hørende Adressebrev skal der anbringes en Etikette overensstemmende med eller analog med vedføjede Formular C., indeholdende Register-Nr. og Afsendelsesstedets Navn.

2. Endvidereskal Adressebrevet paa Adressesiden af Afsendelsesposthuset forsynes med et Stempelaftryk, angivende Afgangstedets Navn samt Datoen for Afsendelsen.

3. Enhver Pakke med angiven Værdi skal forsynes med en rød Etikette, der bærer Paategningen "Valeur déclarée" eller "Insured."

4. Eksprespakker saavel som de dertil hørende Adressebreve skulle forsynes med et Stempel eller en Seddel angivende Ordet "Ekspres" i tydelige Bogstaver.

5. Etiketterne paa Pakker indeholdende Mønt, Guld- eller Sølvsager, Juveler eller andre Præciosa skulle anbringes saaledes, at de ikke kunne skjule Beskadigelser af Emballagen. Etiketterne maa ikke klæbes saaledes paa, at de dække over Emballagens Kanter.

ARTIKEL VII.

1. Enhver Pakke, bestemt til at udleveres fri for Told etc., maa tydelig mærkes med Ordene "franc de droit" og maa ledsages af en Frankoseddel overensstemmende eller analog med vedføjede Formular H. Saaledes Pakker maa særligt betegnes i Kartet ved en Bemærkning i Anmærkningsrubriken.

2. Det modtagende Udvekslingskontor indfører de påløbne Omkostninger i Frankosedlen og tilbagesender denne snarest muligt til det afsendende Udvekslingskontor med et

office of exchange attached to a parcel bill, on which the sum due must be debited to that office.

VIII.

The parcels shall be entered by the despatching office of exchange on a parcel bill, in conformity with specimen D appended to the present Regulations, with all the details required by this form. The despatch notes, Customs declarations, and franking notes, if any, must be securely attached to the parcel bill.

IX.

1. When an express parcel is entered on the parcel bill the word "Express" shall be written against the entry in the column for observations.

2. The express parcels forwarded in a mail shall be placed together, and as far as possible in the receptacle which contains the parcel bill and other documents. When this is not the case, the receptacle containing the express parcels shall be indicated by a special label.

X.

1. On the receipt of a parcel bill the receiving office of exchange shall proceed to verify the parcels and the various documents entered on the bill, and, if needful, shall report missing articles or any irregularities by means of a verification note in conformity with the annexed specimen E.

2. Any differences which may arise in the credits and accounting must be notified to the despatching office by verification note. The verification notes must be attached to the parcel bills to which they relate. Corrections not supported by vouchers are not admitted by the auditors.

XI.

1. When an acknowledgment of the delivery of an insured parcel is asked for, the office of origin writes on the parcel in a very conspicuous manner the words "Acknowledgment of Delivery," or stamps it boldly with the letters "A.R."

Karte, hvori Beløbet debiteres vedkommende Land.

ARTIKEL VIII.

Pakkerne indføres af det afsendende Udvekslingskontor i et Karte overensstemmende med vedføjede Formular D., der udfyldes efter den Anvisning, der trykte Tekst dertil giver. Adressebrevene, Tolddeklarationerne samt i paaskommende Tilfælde Frankoesedlerne skulle paa betryggende Maade vedføjes Kartet.

ARTIKEL IX.

1. Er der i Kartet indført en Eksprespakke, vil Ordet "Ekspres" være at notere udfor i Anmærkningsrubriken.

2. Eksprespakker, der befordres med samms Post, skulle samles og saa vidt muligt anbringes i den Kurv eller Sæk, hvori Følgedokumenterne findes. Kan dette ikke lade sig gøre, vil den Kurv eller Sæk, hvori Eksprespakkerne findes, være at forsyne med en særlig Etikette angivende Indholdet.

ARTIKEL X.

1. Ved Modtagelsen af et Karte skridter det modtagende Udvekslingskontor til Undersøgelsen af Pakkerne og de forskellige Dokumenter, som ere indførte i Kartet, og skal om fornødent anmelds manglende Forsendelser eller mulige Uregelmæssigheder ved Hjælp af Tilbagemeldelser, overensstemmende med vedføjede Formular E.

2. Alle Uoverensstemmelser, der maatte vise sig i Godtgørelser og Afregningsbeløb, skulle meddeles Afsendelseskontoret ved Tilbagemeldelse. Berigtigede Tilbagemeldelser skulle vedlægges de paagældende Karter. Rettelser, der ikke ere bilagte med de fornøds Bevisligheder, godkendes ikke af Revisionen.

ARTIKEL XI.

1. Naar der af Afsendersu forlanges et Modtagelsesbevis for en Postpakke, skal Afsendelsesposthuset paa en særlig iøjensfaldende Maade paa skriftsdsune Pakke Bemærkningen „Avis de réception" eller „Acknowledgment of Delivery" eller stemple den A. R.

2. The acknowledgment of delivery form is made out by the office of origin or by any other office which the despatching office may appoint. If it does not reach the office of destination, the latter makes out officially a new acknowledgment of delivery.

The forms for acknowledgment of delivery must be in French, or must bear a sublineary translation in that language.

3. The office of destination, after having duly filled up the form, returns it either directly or by way of the offices of exchange, to the office of origin, which delivers it to the sender of the parcel.

4. When, after a parcel has been posted the sender applies for an acknowledgment of its delivery, the office of origin enters on a form of acknowledgment of delivery an exact description of the parcel (office of origin, date of posting, number, address). This form is transmitted from Administration to Administration, with an indication of the mail in which the parcel under enquiry was delivered to the corresponding office of exchange. The office of destination completes the form, and returns it to the office of origin in the way prescribed by the preceding Section 3.

5. If an acknowledgment of delivery duly applied for by the sender at the time of posting is not received back in the office of origin after a proper interval, enquiry for the missing acknowledgment is instituted in accordance with the procedure prescribed by the preceding section 4. The office of origin writes at the top of the form the words "Réclamation de l'Avis de réception, etc."

2. Modtagelsesbeviset udfærdiges af Afsendelseskontoret eller af hvilket som helst andet Kontor, som Postvæsenet paa Afgangsstedet opgiver. Kommer Beviset ikke Bestemmelseskontoret i Hænde, er dette forpligtet til at udfærdige et nyt Bevis.

Modtagelsesbeviserne skulde være udfærdigede i det franske Sprog eller under Linierne være forsynede med en Oversættelse i dette Sprog.

3. Efter behørig at have udfyldt Blanketten sender Bestemmelsesposthuset den, enten direkte eller igennem Udvekslingskontorerne, tilbage til Afsendelsesposthuset, som saa besørger den til Pakkens Afsender.

4. Naar en Afsender begærer Modtagelsesbevis for en Postpakke efter dennes Indlevering, giver Afsendelsesposthuset paa en Modtagelsesbevis-Blanket en aldeles nøjagtig Beskrivelse af Pakken (Afsendelsesposthuset, Indleveringens Datum, Nummer, Udskrift). Denne Blanket afsendes fra Postbestyrelse til Postbestyrelse mod Angivelse af, i hvilken Afslutning den paagældende Pakke er bleven afgiven til det korresponderende Postvæsenes Udvekslingskontor. Bestemmelsesposthuset udfylder Blanketten og sender den tilbage til Afsendelsesposthuset paa den i ovenstaaende § 3 foreskrevne Maade.

5. Saaframt et paa ordinær Maade ved Forsendelsens Indlevering begæret Modtagelsesbevis ikke efter en passende Tid er indløbet til Afsendelsesposthuset, bliver der til Reklamation af det manglende Bevis at gaa frem efter de i ovenstaaende § 4 fastsatte Regler. Afsendelsesposthuset tilføjer øverst paa Blanketten Ordene: „Réclamation de l'avis de réception, etc."

XII.

ARTIKEL XII.

1. Missent parcels shall be forwarded to their destination by the most direct route at the disposal of the office re-transmitting them. When this re-transmission shall involve the return of the parcel to the office of origin, the amounts credited in the parcel bill of that office shall be cancelled, and the re-transmitting office of exchange shall send back the parcels to the office from which it received them, simply recording them on the parcel bill. Attention shall be called to the error by means of a verification note.

1. Fejlsendte Pakker skulde dirigeres til deres Bestemmelsessted ad den hurtigste Vej, som det ompederende Postvæsen har til sin Rædighed. Naar Ompederingen medfører Pakkernes Tilbagelevering til Afgangslandet, blive de paa dette Lande Karte indførte Godtgørelser overtrægede og det ompederende Udvekslingskontor overgiver disse Pakker til det korresponderende Kontor til Efterretning efter at have gjort opmærksom paa Fejlen ved en Tilbagemeldelse.

2. In other cases, and if the amount credited to the re-transmitting office shall be insufficient to cover the expenses of re-transmission which it has to defray, it shall recover the difference by raising the amount entered to its credit in the parcel bill of the despatching office of exchange. The reason for this rectification shall be notified to the said office by means of a verification note.

3. Parcels re-directed to a country which participates in the Parcel Post between the United Kingdom and Denmark will be subjected by the delivering office to a charge, to be paid by the addressees, representing the sums due to this latter office, to the re-directing office, and to each intermediate office, if there be any.

4. Each office which forwards a re-directed parcel shall claim on the parcel bill the amount due for the conveyance of the parcel.

5. But, if the amount chargeable for the further conveyance of a re-directed parcel shall be paid at the time of its re-direction, the parcel shall be dealt with as if it had been addressed direct from the re-transmitting country to the country of destination, and delivered without any postal charge to the addressee.

6. The senders of parcels which cannot be delivered shall be consulted as to the disposal of the parcels.

7. If the office of destination shall not have received instructions as to the disposal of an undeliverable parcel within two months of the despatch of a letter of enquiry respecting it, the parcel shall be treated as abandoned. The interval shall be extended to six months in the case of countries beyond sea.

8. Articles liable to deterioration or corruption, and these only, may, however, be sold immediately, without previous notice or legal formality, for the benefit of the right party. An account of the sale shall be drawn up.

The sum realised by the sale shall be used in the first place to defray the charges upon the parcel. Any balance which there may be shall be remitted to the office of origin to be paid to the sender.

If for any reason a sale is impossible the spoilt or worthless articles are

2. I andet Fald, og naar det det omspederende Postvæsen tilgodeskrevne Beløb er utilstrækkeligt til at dække de af Eftersendelsen følgende Udgifter, som det har at afholde, beregner det sig Forskellen til Indtægt ved en Forhøjelse af det Beløb, der er det tilgodeskrevne paa det afsendende Udvekslingskontors Karte. Grunden til denne Rettelse bringes til sidstnævnte Kontors Kundskab ved en Tilbagemeldelse.

3. Pakker, der omspederes til et Land, der deltager i den dansk-engelske Postpakkeoverenskomst, blive af det udleverende Postvæsen at belaste med en Porto, som erlægges af Adressaterne, og som er lig de Beløb, der tilkommer det omspederende Postvæsen, det udleverende og eventuelt ethvert af de mellem-liggende.

4. Ethvert Postvæsen, som viderebefordrer en omspederet Pakke, tilgodeskriver sig sin Andel i det paa-gældende Karte.

5. Dersom imidlertid den Porto, der skal erlægges for en omspederet Pakkes Viderebefordring, er betalt, naar Omspederingen finder Sted, bliver en sådan Pakke behandlet, som om den var adresseret direkte fra Omspederingslandet til Bestemmelseslandet, og udleveres til Adressaten uden Erlægelse af Porto.

6. Afsenderne af uanbringelige Pakker skulle adspørges om, hvorledes de ønske forholdt med Pakkerne.

7. Dersom Bestemmelsesposthuset ikke inden Udløbet af 2 Maaneder efter Efterspørgsels Afsendelse har modtaget behørig Forholdsordro, betragtes Pakken som værende stillet til Postvæsenets Raadighed.

Ovennævnte Tidsfrist forlænges til 6 Maaneder i Forbindelsen med oversøiske Lande.

8. Undtagelsesvis kunne Genstande, der ere udsatte for at forringes i Værdi eller for at fordærves, sælges uopholdeligt, uden forudgaaende Heenvendelse til Afsenderen og uden rettelige Formaliteter, til Fordel for rette Vedkommende. Over Salget skal der optages en Protokol.

Salgsudbyttet tjener først og fremmest til Dækning af de Udgifter, som hvile paa Forsendelsen. Det eventuelle Overskud tilstilles Afsenderesposthuset for af dette at afgives til Afsenderen.

destroyed or taken possession of by the Customs.

9. Parcels which have to be returned to the country of origin shall be entered on the parcel bill with the addition of the word "Rebut" (undeliverable) in the column for observations. They shall be dealt with and charged as re-directed parcels are.

10. Any parcel, the addressee of which has left for a country not participating in the Parcel Post between the United Kingdom and Denmark, shall be dealt with as undeliverable, unless the office of the first destination be in a position to forward it to the addressee.

11. The Customs duties on parcels which have to be sent back to the country of origin or re-directed to a third country shall be cancelled both in the United Kingdom and in Denmark.

XIII.

1. Each Administration shall cause each of its exchanging offices to prepare monthly for all the mails received from the exchanging offices of the other Administration, a statement, in conformity with specimen F appended to the present Regulations, of the sums entered in each parcel bill, whether to its credit or to its debit.

2. The statements F shall be afterwards recapitulated by the same Administration in an account conforming to specimen G, also appended to the present Regulations.

3. This account, accompanied by the monthly statements, the parcel bills, and, if any, the verification notes relating thereto, shall be submitted to the examination of the other Administration in the course of the month which follows that to which it relates.

4. The monthly accounts, after having been verified and accepted on both sides, shall be included in a general quarterly account by the Administration to which the balance is due.

Har Salg af en eller anden Grund ikke kunnet finde Sted, blive de for-
dærvede eller værdiløse Genstande
tilintetgjorte eller tagne i Besiddelse
af Toldvæsenet.

9. Pakker, der skulle tilbagesendes til Afganglandet, indføres paa Kartet med Bemærkningen "Rebut" ("Uanbringelig") i Anmærkningsrubriken. De behandles og takseres som Pakker, der omspederes.

10. Enhver Pakke, hvis Adressat er bortrejst til et Land, overfor hvilket Konventionen mellem Danmark og Storbritannien og Irland ikke kan bringes til Anvendelse, behandles som uanbringelig, med mindre Postvæsenet i det første Bestemmelsesland er i Stand til at viderebefordre den.

11. Tolden paa Pakker, som skulle tilbagesendes til Afganglandet eller omspederes til et tredje Land, annulleres saa vel i Danmark som i Storbritannien og Irland.

ARTIKEL XIII.

1. Hver Postbestyrelse lader maanedligt ved ethvert af sine Udvekslingskontorer og for alle de Forsendelser, der ere modtagne fra det andet Lands Udvekslingskontorer, udfærdige en Opgørelse, affattet i Overensstemmelse med den nærværende Reglement vedføjede Formular F., over de Beløb, der paa hvert Karte have været optagne enten som Kredit eller Debet.

2. F.-Opgørelserne blive derefter ved samme Bestyrelses Foranstaltning rekapitulerede i en Afregning, der affattes i Overensstemmelse med den nærværende Reglement ligeledes vedføjede Formular G.

3. Denne Afregning bliver, bilagt med de eukelte Opgørelser, Karterne og eventuelt de dertil hørende Tilbagemeldelser, underkastet det andet Postvæsens Eftersyn i Løbet af den næste Maaned efter den, som Afregningen angaar.

4. Naar de maanedlige Afregninger ere blevne gensidig efterseede og godkendte, sammenfattes de i en fjerdingaarlig Generalafregning ved den tilgodehavende Bestyrelses Foranstaltning.

5. The payment resulting from the balance of these accounts between the two Administrations shall be made by the indebted office in francs, in specie, or by means of bills drawn on Paris or on the capital or one of the commercial towns of the country to which the balance is due; the expense attendant on the payment being at the charge of the indebted office.

6. The drawing up, transmission, and payment of the accounts must be effected as early as possible, at the latest before the expiration of the following quarter. After the expiration of this term, the sums due from one Administration to the other shall bear interest at the rate of 5 per cent. per annum, to be reckoned from the date of expiration of the said term.

XIV.

The present detailed Regulations shall come into force on the day of the execution of the Agreement, and shall have the same duration as the Agreement. The Administrations interested have, however, the power by common consent to modify the details from time to time.

Done in duplicate at London, the 14th day of September 1903, and at Copenhagen the 22nd day of August 1903.

AUSTEN CHAMBERLAIN.

5. Den Saldo, der fremkommer, efter at de gensidige Afregninger imellem de to Postbestyrelser ere blevne likviderede mod hinanden, udbetales i effektive Francs eller ved Veksler trukne paa Paris eller paa Hovedstaden eller en Handelsplads i det tilgodehavende Land; idet det betalingspligtige Postvæsen afholder Udgifterne ved Salderingen.

6. Opstillingen, Afsendelsen og Salderingen af Afregningerne skal finde Sted hurtigst muligt og senest inden Udløbet af det følgende Fjerdingsaar. Efter den Tid skal der af de Summer, som det ene Postvæsen er det andet skyldigt, svares Renter, 5% aarlig, fra den Dag at regne, da ovennævnte Frist udløber.

ARTIKEL XIV.




Nærværende Reglement skal være gyldigt fra den Dag at regne, da selve Overenskomsten træder i Kraft, og skal have samme Varighed som denne.

De to kontraherende Postbestyrelser kunne dog til enhver Tid komme overens om Forandringer i disse Bestemmelser.

Udfærdiget in duplo i Kjøbenhavn den 22 August 1903 og i London den 14 September 1903.

C. SVENDUN,
Generaldirektør for Post-
Befordringsvæsenet i Danmark.

A.

| | | | |
|--|---|--|---|
| <p>Compte du bulletin d'expédition</p> <p>Placer la lettre d'origine</p>  <p>Mettre dessus le Paquetage</p> | <h2 style="text-align: center;">BULLETIN D'EXPÉDITION.</h2> <p>Chaque fois que vous portez l'adresse ci-dessous</p> <p>Remettez-le dans l'enveloppe ci-dessous</p> <p style="text-align: center;">Valeur connue</p> <p style="text-align: center;">et</p> <p style="text-align: center;">Lors de l'expédition</p> | | <p>Placer cette enveloppe dans le paquet.</p>  |
|  | <p>Poids</p> <p>... kg ... g</p> <p>... kg ... g</p> <p>... kg ... g</p> | <p style="text-align: center;">Adressé</p> | |

LEND DE DÉPART:

B.

LEND DE DÉPARTITION

DECLARATION EN DOUANE

B.

| Désignation | | Désignation de nature | Valeur | Poids | | | | |
|-------------|---------|-----------------------------|--------|-------|-----|------|-----|--|
| Nombres | Explos. | | | Gros | | Lb. | | |
| | | | | Onc. | Gr. | Onc. | Gr. | |
| | | | | | | | | |

180

Chapelle.

C.

ESBJERG**57.****BERGEN 57.**

FEUILLE DE ROUTE

DES COPIES POSTALES, RELIQUES PAR LE BUREAU D'ORDONNANCE D' _____ AU BUREAU D'ORDONNANCE N° _____

Telephone _____, 2100 _____, 4 _____, 6 _____, no. _____
 Address _____, 1100 _____, 4 _____, 6 _____, no. _____

[illegible]

BULLETIN DE VERIFICATION

pour la certification et la constatation des erreurs et irrégularités de toute nature commises dans l'usage de cette des bureaux d'échange
 d' _____ par le bureau d'échange d' _____ Expédition de _____

| BUREAU DE L'ÉTAT | | | | | | |
|------------------|-------------------------|------------|---------------------------------------|---------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|
| Postes | Service de l'échange | Des Postes | Adressés (sans adresse ou postale) | Montants de port local | Indications de bureaux d'échange | Signature |
| | | | | | | |
| BUREAU DE L'ÉTAT | | | | | | |
| Postes | Service de l'échange | Des Postes | Adressés de l'échange | Adressés de l'échange | Montants de port local | Indications de bureaux d'échange |
| | | | | | | |
| BUREAU DE L'ÉTAT | | | | | | |
| BUREAU DE L'ÉTAT | | | | | | |
| Postes | Service de l'échange | Des Postes | Des adresses de bureaux | Postes | Montants de port local | Indications de bureaux d'échange |
| | | | | | | |
| Total | | | | | | |

ADMINISTRATION
DES POSTESCORRESPONDANCE
AVEC L'OFFICE

F.

ÉTAT MENSUEL

des sommes que se doivent réciproquement l'Administration des Postes d.....
et l'Administration des Postes d....., à titre de frais, pour les
colis postaux livrés par les bureaux d'échange dépendant de la première Adminis-
tration au bureau d'échange.....

Mois d 190..

| Dates des feuilles de route. | 1. Avoir de l'Office destinataire. (Colonne 10 de la formule D.) | | | | | | 2. Avoir de l'Office expéditeur. (Colonne 11 de la formule D.) | | | | | | Observations. |
|--|---|------------------------|------------------------|------------------------|------------------------|------------------------|---|------------------------|------------------------|------------------------|------------------------|------------------------|---------------|
| | Récolé du bureau de | Récolé du bureau de | Récolé du bureau de | Récolé du bureau de | Récolé du bureau de | Récolé du bureau de | Récolé du bureau de | Récolé du bureau de | Récolé du bureau de | Récolé du bureau de | Récolé du bureau de | Récolé du bureau de | |
| 1 | fr. | c. | fr. | c. | fr. | c. | fr. | c. | fr. | c. | fr. | c. | |
| 2 | | | | | | | | | | | | | |
| 3 | | | | | | | | | | | | | |
| 4 | | | | | | | | | | | | | |
| 5 | | | | | | | | | | | | | |
| 6 | | | | | | | | | | | | | |
| 7 | | | | | | | | | | | | | |
| 8 | | | | | | | | | | | | | |
| 9 | | | | | | | | | | | | | |
| 10 | | | | | | | | | | | | | |
| 11 | | | | | | | | | | | | | |
| 12 | | | | | | | | | | | | | |
| 13 | | | | | | | | | | | | | |
| 14 | | | | | | | | | | | | | |
| 15 | | | | | | | | | | | | | |
| 16 | | | | | | | | | | | | | |
| 17 | | | | | | | | | | | | | |
| 18 | | | | | | | | | | | | | |
| 19 | | | | | | | | | | | | | |
| 20 | | | | | | | | | | | | | |
| 21 | | | | | | | | | | | | | |
| 22 | | | | | | | | | | | | | |
| 23 | | | | | | | | | | | | | |
| 24 | | | | | | | | | | | | | |
| 25 | | | | | | | | | | | | | |
| 26 | | | | | | | | | | | | | |
| 27 | | | | | | | | | | | | | |
| 28 | | | | | | | | | | | | | |
| 29 | | | | | | | | | | | | | |
| 30 | | | | | | | | | | | | | |
| 31 | | | | | | | | | | | | | |
| 32 | | | | | | | | | | | | | |
| 33 | | | | | | | | | | | | | |
| 34 | | | | | | | | | | | | | |
| 35 | | | | | | | | | | | | | |
| 36 | | | | | | | | | | | | | |
| 37 | | | | | | | | | | | | | |
| 38 | | | | | | | | | | | | | |
| 39 | | | | | | | | | | | | | |
| 40 | | | | | | | | | | | | | |
| 41 | | | | | | | | | | | | | |
| 42 | | | | | | | | | | | | | |
| 43 | | | | | | | | | | | | | |
| 44 | | | | | | | | | | | | | |
| 45 | | | | | | | | | | | | | |
| 46 | | | | | | | | | | | | | |
| 47 | | | | | | | | | | | | | |
| 48 | | | | | | | | | | | | | |
| 49 | | | | | | | | | | | | | |
| 50 | | | | | | | | | | | | | |
| 51 | | | | | | | | | | | | | |
| 52 | | | | | | | | | | | | | |
| 53 | | | | | | | | | | | | | |
| 54 | | | | | | | | | | | | | |
| 55 | | | | | | | | | | | | | |
| 56 | | | | | | | | | | | | | |
| 57 | | | | | | | | | | | | | |
| 58 | | | | | | | | | | | | | |
| 59 | | | | | | | | | | | | | |
| 60 | | | | | | | | | | | | | |
| 61 | | | | | | | | | | | | | |
| 62 | | | | | | | | | | | | | |
| 63 | | | | | | | | | | | | | |
| 64 | | | | | | | | | | | | | |
| 65 | | | | | | | | | | | | | |
| 66 | | | | | | | | | | | | | |
| 67 | | | | | | | | | | | | | |
| 68 | | | | | | | | | | | | | |
| 69 | | | | | | | | | | | | | |
| 70 | | | | | | | | | | | | | |
| 71 | | | | | | | | | | | | | |
| 72 | | | | | | | | | | | | | |
| 73 | | | | | | | | | | | | | |
| 74 | | | | | | | | | | | | | |
| 75 | | | | | | | | | | | | | |
| 76 | | | | | | | | | | | | | |
| 77 | | | | | | | | | | | | | |
| 78 | | | | | | | | | | | | | |
| 79 | | | | | | | | | | | | | |
| 80 | | | | | | | | | | | | | |
| 81 | | | | | | | | | | | | | |
| 82 | | | | | | | | | | | | | |
| 83 | | | | | | | | | | | | | |
| 84 | | | | | | | | | | | | | |
| 85 | | | | | | | | | | | | | |
| 86 | | | | | | | | | | | | | |
| 87 | | | | | | | | | | | | | |
| 88 | | | | | | | | | | | | | |
| 89 | | | | | | | | | | | | | |
| 90 | | | | | | | | | | | | | |
| 91 | | | | | | | | | | | | | |
| 92 | | | | | | | | | | | | | |
| 93 | | | | | | | | | | | | | |
| 94 | | | | | | | | | | | | | |
| 95 | | | | | | | | | | | | | |
| 96 | | | | | | | | | | | | | |
| 97 | | | | | | | | | | | | | |
| 98 | | | | | | | | | | | | | |
| 99 | | | | | | | | | | | | | |
| 100 | | | | | | | | | | | | | |
| Totaux par bureaux correspondants. | | | | | | | | | | | | | |
| Total résumé de chaque mois. | | | | | | | | | | | | | |

Timbre du bureau d'échange
destinataire.

Le chef du bureau d'échange destinataire.

ADMINISTRATION
DES POSTES

d.....

G.

CORRESPONDANCE
AVEC L'ADMINISTRATION
DES POSTES.

d.....

COMPTÉ

récapitulatif des états mensuels des feuilles de route de colis postaux adressées par les
bureaux d'échange d..... aux bureaux d'échange d.....

Mois d..... 190...

| Numéros d'ordre. | Désignation des Bureaux d'Échange. | | Montant des sommes dues, d'après chaque état mensuel. | | | |
|------------------|------------------------------------|----------------|---|----|------------------------|----|
| | Expéditeurs. | Destinataires. | À l'Office destinataire. | | À l'Office expéditeur. | |
| 1 | | | fr. | c. | fr. | c. |
| 2 | | | | | | |
| 3 | | | | | | |
| 4 | | | | | | |
| 5 | | | | | | |
| 6 | | | | | | |
| 7 | | | | | | |
| 8 | | | | | | |
| 9 | | | | | | |
| 10 | | | | | | |
| 11 | | | | | | |
| 12 | | | | | | |
| 13 | | | | | | |
| 14 | | | | | | |
| 15 | | | | | | |
| 16 | | | | | | |
| 17 | | | | | | |
| 18 | | | | | | |
| 19 | | | | | | |
| 20 | | | | | | |
| Totaux généraux | | | | | | |

H.

AVIS D'AFFRANCHISSEMENT.

Le Colis No. _____ accompagné du présent avis, mis à la poste par

à l'adresse de _____ à _____

doit être remis au destinataire franco de taxes et de droits.

Le dit envoi figure à numéro d'ordre _____ sur la feuille de route du

Le bureau d'échange destinataire est prié d'inscrire ci-dessous et de reprendre sur une feuille de route le montant des droits de douane et des autres frais dont le colis est grevé dans le pays de destination, en renvoyant le présent avis à l'appui de la reprise.



Timbre du bureau
d'échange expéditeur.

Les détails des frais mentionnés ci-dessus sont comme suit :—

Droits de douane

Autres frais

TOTAL.

Cette somme est reprise sur la feuille de route du _____



Timbre du bureau
d'échange destinataire.